

Arvo Pärt
Miserere

The Hilliard Ensemble
Conducted by Paul Hillier

Orchester der Beethovenhalle Bonn
Conducted by Dennis Russell Davies

Miserere

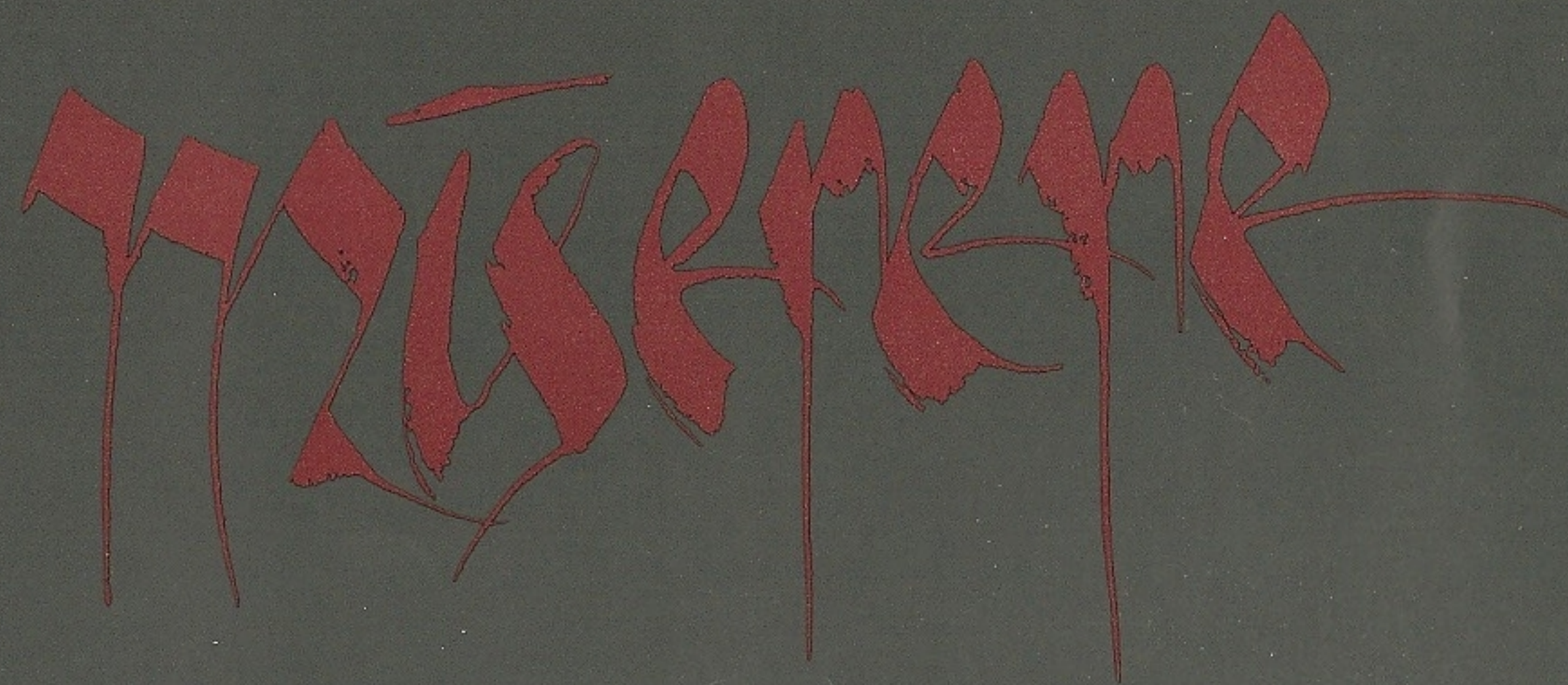
Festina Lente

Sarah Was Ninety Years Old

847 539-2

ARVO PÄRT

MISERERE • FESTINA LENTE • SARAH WAS NINETY YEARS OLD



THE HILLIARD ENSEMBLE
ORCHESTER DER BEETHOVENHALLE BONN

ECM NEW SERIES

ECM NEW SERIES

ECM 1430

847 539-2

Arvo Pärt
Miserere

The Hilliard Ensemble
Conducted by Paul Hillier

Orchester der Beethovenhalle Bonn
Conducted by Dennis Russell Davies

Miserere

Festina Lente

Sarah Was Ninety Years Old

©©1991 ECM Records GmbH

ECM Records Gleichmannstrasse 10 8000 M

Printed in Germany

ARVO PÄRT

ECM NEW SERIES 1430

MISERERE

847 539-2

ARVO PÄRT

MISERERE

ECM NEW SERIES 1430

847 539-2

Miserere (1989)

Paul Hillier und dem Hilliard Ensemble gewidmet.

Paul Hillier

The Hilliard Ensemble

Sarah Leonard, *soprano* · David James, *counter tenor* ·
Rogers Covey-Crump, John Potter, *tenor* · Michael George, *bass*
Christopher Bowers-Broadbent, *organ* · Melinda Maxwell, *oboe* ·
Roy Jowitt, *clarinet* · Anthony Pike, *bass clarinet* ·
Catherine Duckett, *bassoon* · Paul Archibald, *trumpet* ·
Donald Manson, *trombone* · Forbes Henderson,
electric guitar · James Woodrow, *bass guitar* · Glyn Matthews,
Paul Parker, *percussion*

Western Wind Choir:

Martina Becker, Corinne Orde, Susan Gritton, Shauna Beesley,
Shelley Everall, Rosemary Hay, *soprano*
Kristine Szulik, Caroline Stormer, Ariane Prüssner, Jo Thompson, *alto*
Stephen Douse, Philip Leech, Mark Padmore, Francesco Garrigosa,
Philip Ball, *tenor*
Allan Parkes, Ralph McDonald, Jeremy Birchall, David Ashman,
Peter Wilton, *bass*

Festina Lente (1988/90)

Manfred Eicher gewidmet

Dennis Russell Davies

Orchester der Beethovenhalle Bonn

Sarah Was Ninety Years Old (1976/90)

Helle und Andres Mustonen gewidmet

Sarah Leonard, *soprano* · Rogers Covey-Crump, John Potter, *tenor* ·
Christopher Bowers-Broadbent, *organ* · Pierre Favre, *percussion*

All compositions by Arvo Pärt

Published by Universal Edition AG, Wien

Miserere, Sarah Was Ninety Years Old

Digitally recorded September 1990 at St. Jude's-on-the-Hill, London

Recording engineer: Peter Laenger

Festina Lente

Digitally recorded December 1990 at Beethovenhalle, Bonn

Recording engineers: Peter Laenger, Andreas Neubronner

Photos: Caroline Forbes

Calligraphy (Miserere): Renate Fuhrmann

Layout: Barbara Wojirsch

Produced by Manfred Eicher

An ECM Production

©© 1991 ECM Records GmbH

Printed in Germany

- | | | |
|---|-----------------------------------|-------|
| 1 | Miserere | 34:34 |
| 2 | Festina Lente | 5:24 |
| 3 | Sarah Was Ninety Years Old | 25:28 |

Miserere

*Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam:
Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.*

*Have mercy upon me, O God, according to thy loving-kindness:
according unto the multitude of thy tender mercies, blot out my transgressions.*

*Amplius lava me ab iniquitate mea,
Et a peccato meo munda me.*

*Wash me thoroughly from mine iniquity,
and cleanse me from my sin.*

*Quoniam iniquitatem meam ego cognosco,
Et peccatum meum contra me est semper.*

*For I acknowledge my transgressions,
and my sin is ever before me.*

*Dies irae, dies illa
Solvat saeculum in favilla:
Teste David cum Sibilla.*

*A day of wrath that day shall be,
when the earth dissolves in ashes:
so David and the Sybil prophesied.*

*Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus!*

*How great a terror there will be
when the Judge appears
to make a stern reckoning.*

*Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum,
Coget omnes ante thronum.*

*The trumpet shall sound wondrously
among the tombs of every land,
summoning all before the throne.*

*Erbarm' Dich meiner, Gott, nach Deiner großen Milde:
In Deiner übergroßen Güte vergib mir meine Sündenschuld.*

*Pitié pour moi, Seigneur, en ta bonté:
En ta tendresse efface mon péché.*

*Wasch' meinen Frevel gänzlich von mir ab,
von meiner Sünde mach mich rein.*

*Lave-moi tout entier de ma faute;
purifie-moi de mon offense.*

*Denn meine Missetat erkenn' ich wohl,
und bin mir meiner Schuld allzeit bewußt.*

*Car mon péché, moi, je le connais,
ma faute est devant moi sans relâche.*

*Tag der Rache, Tag der Sünden,
Wird das Weltall sich entzünden,
Wie Sibyll und David künden.*

*Jour de colère, jour fameux
Qui réduira le monde en cendres,
Selon l'oracle de David et de la Sibylle.*

*Welch ein Graus wird sein und Zagen,
Wenn der Richter kommt, mit Fragen
Streng zu prüfen alle Klagen!*

*Quelle terreur règnera
Quand le Juge viendra
Tout examiner avec rigueur.*

*Laut wird die Posaune klingen,
Durch der Erde Gräber dringen.
Alle hin zum Throne zwingen.*

*Une trompette qui retentira, éclatante,
Parmi les sépulcres de tous pays,
Rassemblera l'humanité devant le trône.*

Mors stupebit et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti repsonsura.

Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus judicetur.

Judex ergo cum sededit,
Quidquid latet apparebit:
Nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus?

Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus?

Dies irae, dies illa
Solvat saeculum in favilla:
Teste David cum Sibilla.

*Tibi soli peccavi,
Et malum coram te feci;
Ut justificeris in sermonibus tuis,*

Death shall stand amazed, and nature,
when creation shall arise
to answer to the Judge.

A book of writings shall be produced
wherein all has been recorded
whence the world is to be judged.

Therefore when the Judge appears,
all secrets shall be manifest:
nothing shall remain unpunished.

What shall I, poor wretch, say then?

Whom shall I ask to plead for me when
even the righteous is scarcely secure?

A day of wrath the day shall be,
when the earth dissolves in ashes:
so David and the Sybil prophesied.

*Against thee, thee only, have I sinned,
and done this evil in thy sight;
that thou mightest be justified when
thou speakest,*

Schauernd sehen Tod und Leben
Sich die Kreatur erheben,
Rechenschaft dem Herrn zu geben.

Und ein Buch wird aufgeschlagen,
Treu darin ist eingetragen
Jede Schuld aus Erdentagen.

Sitzt der Richter dann zu richten,
Wird sich das Verborgne lichten;
Nichts kann vor der Strafe flüchten.

Weh! Was werd ich Armer sagen?

Welchen Anwalt mir erfragen,
Wenn Gerechte selbst versagen?

Tag der Rache, Tag der Sünden,
Wird das Weltall sich entzünden,
Wie Sibyll und David künden.

*An Dir allein hab' ich gesündigt
und freventlich von Dir gehandelt;
in Deinem Urtheilsspruch sollst Du
gerecht erscheinen*

Mort et nature seront frappées de stupeur
Quand resurgira la créature
Pour rendre compte à son Juge.

Le Grand Livre sera apporté
Qui contiendra tout
Ce sur quoi le monde sera jugé.

Quand donc le Juge siègera,
Tout ce qui est caché apparaîtra
Et rien ne restera impuni.

Malheureux que je suis, que dirai-je
alors?

Quel protecteur invoquerai-je
Quand le juste sera lui-même
à peine rassuré?

Jour de colère, jour fameux
Qui réduira le monde en cendres
Selon l'oracle de David et de la
Sibylle.

*Contre Toi, Toi seul, j'ai péché,
ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.
Ainsi tu peux parler et montrer ta
justice,*

Et vincas cum judicaris.

and be clear when thou judgest.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum,

Et in peccatis concepit me mater mea.

Behold, I was shapen in iniquity,

and in sin did my mother conceive me.

Ecce enim veritatem dilexisti;

Incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

Behold, thou desirest truth in the inward parts:

and in the hidden part thou shalt make me to know wisdom.

Asperge me hyssopo, et mundabor;

Lavabis me, et super nivem dealbabor.

Purge me with hyssop, and I shall be clean:

wash me, and I shall be whiter than snow.

Auditui meo dabis gaudium et laetitiam,

Et exultabunt ossa humiliata.

Make me to hear joy and gladness;

that the bones which thou hast broken may rejoice.

Averte faciem tuam a peccatis meis,

Et omnes iniquitates meas dele.

Hide thy face from my sins,

and blot out all mine iniquities.

und Recht behalten, wenn Du richtest.

*Indes, Du weißt, in Schuld bin ich geboren,
in Sünden schon hat meine Mutter mich empfangen.*

*Die Wahrheit eines Herzens hast Du lieb,
und Einsicht gabst Du mir in meinem Innern.*

*Besprenge mich mit Ysop, und ich werde rein,
ja, wasche mich, dann werd' ich weißer als Schnee.*

*Laß Freud und Wonne wieder mich vernehmen,
auf daß frohlocke mein zer-
schlagenes Gebein.*

*Wend ab Dein Angesicht von meinen Sünden,
und tilge huldvoll alle meine Missetaten.*

être juge et montrer ta victoire.

*Moi, je suis né dans la faute;
j'étais pécheur dès le sein de ma mère.*

*Mais tu veux au fond de moi la vérité;
dans le secret tu m'apprends la sagesse.*

*Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur;
lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.*

*Fais que j'entende les chants et la fête:
ils danseront les os que tu broyas.*

*Détourne ta face de mes fautes;
enlève tous mes péchés.*

*Cor mundum crea in me, Deus,
Et spiritus rectum innova in
visceribus meis.*

*Create in me a clean heart, O God;
and renew a right spirit within me.*

Ne proicias me a facie tua,

Cast me not away from thy presence;

*Et spiritum sanctum tuum ne auferas
a me.*

and take not thy holy spirit from me.

Redde mihi laetitiam salutaris tui,

*Restore unto me the joy of thy salva-
tion:*

Et spiritu principali confirma me.

and uphold me with thy free spirit.

Docebo iniquos vias tuas,

*Then will I teach transgressors thy
ways;*

Et impii ad te convertentur.

*and sinners shall be converted
unto thee.*

Libera me de sanguinibus, Deus,

*Deliver me from bloodguiltiness,
O God,*

*Deus salutis meae,
Et exultabit lingua mea justitiam
tuam.*

*thou God of my salvation;
and my tongue shall sing aloud of
thy righteousness.*

*Domine, labia mea aperiens,
Et os meum annuntiabit*

*O Lord, open thou my lips,
and my mouth shall shew*

*Ein reines Herz erschaff' in mir, o Gott,
den rechten Geist erneu' in meinem
Innern.*

*Verwirf mich nicht vor Deinem
Angesicht,
und Deinen heil'gen Geist nimmst
nicht von mir.*

*Die Wonnen Deines Heiles gib mir
wieder,
und mach mich stark in hoch-
gesinntem Geiste.*

*Die Frevler will ich lehren Deine
Wege,
und Sünder werden sich zu
Dir bekehren.*

Befrei' mich von Befleckung, Herr,

*Gott meines Heiles,
und laut wird meine Zunge Dein
gerechtes Walten preisen.*

*Herr, öffne meine Lippen,
auf daß mein Mund Dein*

*Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu:
renouvelle et raffermis au fond de moi
mon esprit.*

*Ne me chasse pas loin de ta face;

ne me reprends pas ton esprit saint.*

*Rends-moi la joie d'être sauvé;

que l'esprit généreux me soutienne.*

*Aux pécheurs j'enseignerai tes
chemins;
vers toi reviendront les égarés.*

Libère-moi du sang versé, Dieu,

*Dieu mon Sauveur;
et ma langue
proclamera ta justice.*

*Seigneur, ouvre mes lèvres;
et ma bouche annoncera*

laudem tuam.

forth thy praise.

*Quoniam si voluisses sacrificium,
dedissem utique;
Holocaustis non delectaberis.*

*For thou desirest not sacrifice, else
would I give it:
thou delightest not in burnt offering.*

*Sacrificium Deo spiritus
contribulatus;
Cor contritum et humiliatum, Deus,
non despicias.*

*The sacrifices of God are a broken
spirit:
a broken and a contrite heart, O God,
thou wilt not despise.*

*Benigne fac, Domine, in bona
voluntate tua Sion,
Ut aedificentur muri Jerusalem.*

*Do good in thy good pleasure unto
Zion;
build thou the walls of Jerusalem.*

*Tunc acceptabis sacrificium justitiae.
Oblationes et holocausta;*

*Then shalt thou be pleased with the
sacrifices of righteousness,
with burnt offering and whole burnt
offering;*

*Tunc impotent super altare tuum
vitulos.*

*then shall they offer bullocks
upon thine altar.*

*Rex tremendae majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.*

*King of awful majesty,
who freely saves those who are
saved, save me, thou fount of mercy.*

Lob verkünde.

ta louange.

*Schlachtopfer, wenn Du sie begehrst,
hätt' ich gebracht,
indes Brandopfer finden Dein
Gefallen nicht.*

*Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux
pas;
tu n'acceptes pas d'holocauste.*

*Als Opfer gilt vor Gott ein
tiefzerknirschter Geist,
ein reuig demutvolles Herz,
o Gott, verschmähst Du nicht.*

*Le sacrifice qui plaît à Dieu; c'est
un esprit brisé,
d'un cœur broyé, ô mon
Dieu, tu n'as point de mépris.*

*Sei Sion gnädig, Herr, in Deiner Huld,
laß neu erstehn die Mauern Jerusa-
lems.*

*Accorde à Sion le bonheur;
relève les murs de Jérusalem.*

*Dann wirst in Gnaden Du entgegen-
nehmen rechte Opfer,
Gaben und Brandopfer,*

*Alors tu accepteras de justes
sacrifices,
oblations et holocaustes;*

*dann wird man wieder
Opfertiere bringen Dir auf den Altar.*

*alors on offrira des taureaux sur ton
autel.*

*König schrecklicher Gewalten,
Frei ist Deiner Gnade Schalten:
Gnadenquell, lass Gnade walten!*

*Roi à la redoutable majesté
Qui sauve sans contrepartie les élus,
Sauve-moi, ô source de miséricorde.*

Sarah Was Ninety Years Old

16

Now Sarai Abram's wife bare him no children:

2 And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing.

17

And when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I am the Almighty God; walk before me, and be thou perfect.

2 And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly.

3 And Abram fell on his face: and God talked with him, saying,

4 As for me, behold, my covenant is with thee, and thou shalt be a father of many nations.

5 Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee.

15 And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her

16

Sarai, Abrams Frau gebar ihm kein Kind.

2 Und Sarai sprach zu Abram: Siehe, der HERR hat mich verschlossen, daß ich nicht gebären kann.

17

Als nun Abram neunundneunzig Jahre alt war, erschien ihm der HERR und sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott; wandle vor mir und sei fromm.

2 Und ich will meinen Bund zwischen mir und dir schließen und will dich über alle Maßen mehren.

3 Da fiel Abram auf sein Angesicht. Und Gott redete weiter mit ihm und sprach:

4 Siehe, ich habe meinen Bund mit dir, und du sollst ein Vater vieler Völker werden.

5 Darum sollst du nicht mehr Abram heißen, sondern Abraham soll dein Name sein; denn ich habe dich gemacht zum Vater vieler Völker.

15 Und Gott sprach abermals zu Abraham: Du sollst Sarai, deine Frau, nicht

name Sarai, but Sarah shall her name be.

16 And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of people shall be of her.

17 Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is an hundred years old?

And shall Sarah, that is ninety years old, bear?

18

2 And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground.

9 And they said unto him, Where is Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent.

10 And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it in the tent door, which was behind him.

mehr Sarai nennen, sondern Sara soll ihr Name sein.

16 Denn ich will sie segnen, und auch von ihr will ich dir einen Sohn geben; ich will sie segnen, und Völker sollen aus ihr werden und Könige über viele Völker.

17 Da fiel Abraham auf sein Angesicht und lachte und sprach in seinem Herzen: Soll mir mit hundert Jahren ein Kind geboren werden, und soll Sara, neunzig Jahre alt, gebären?

18

2 Und als er seine Augen aufhob und sah, siehe, da standen drei Männer vor ihm. Und als er sie sah, lief er ihnen entgegen von der Tür seines Zeltes und neigte sich zur Erde.

9 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist Sara, deine Frau? Er antwortete: Drinnen im Zelt.

10 Da sprach er: Ich will wieder zu dir kommen übers Jahr; und siehe, dann soll Sara, deine Frau, einen Sohn haben. Das hörte Sara hinter ihm, hinter der Tür des Zeltes.

11 Now Abraham and Sarah were old and well stricken in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women.

12 Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?

13 And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old?

14 **Is anything too hard for the LORD?** At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son.

15 Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.

21

And the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken.

2 For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set

11 Und sie waren beide, Abraham und Sara, alt und hochbetagt, so daß es Sara nicht mehr ging nach der Frauen Weise.

12 Darum lachte sie bei sich selbst und sprach: Nun alt ich bin, soll ich noch der Liebe pflegen, und mein HERR ist auch alt!

13 Da sprach der HERR zu Abraham: Warum lacht Sara und spricht: Meinst du, daß es wahr sei, daß ich noch gebären werden, die ich doch alt bin?

14 **Sollte dem HERRN etwas unmöglich sein?** Um diese Zeit will ich wieder zu dir kommen übers Jahr, dann soll Sarah einen Sohn haben.

15 Da leugnete Sara und sprach: Ich habe nicht gelacht –, denn sie fürchtete sich. Aber er sprach: Es ist nicht so, du hast gelacht.

21

Und der HERR sucht Sara heim, wie er gesagt hatte, und tat an ihr, wie er geredet hatte.

2 Und Sara ward schwanger und gebar dem Abraham in seinem Alter

time of which God had spoken to him.

3 And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac.

5 And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him.

6 And Sarah said, God hath made me to laugh, so that all that hear will laugh with me.

7 And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck? for I have born him a son in his old age.

einen Sohn um die Zeit, von der Gott zu ihm geredet hatte.

3 Und Abraham nannte seinen Sohn, der ihm geboren war, Isaak, den ihm Sara gebar.

5 Hundert Jahre war Abraham alt, als ihm sein Sohn Isaak geboren wurde.

6 Und Sarah sprach: Gott hat mir ein Lachen zugerichtet; denn wer es hören wird, der wird über mich lachen.

7 Und sie sprach: Wer hätte wohl von Abraham gesagt, daß Sara Kinder stille! Und doch habe ich ihm einen Sohn geboren in seinem Alter.



